

Discours de Paul Heppelle
Déclaration de 2012 comme Année des Fransaskois en Saskatchewan
Palais législatif – mercredi le 7 décembre 2011

Provincial Secretary Wayne Elhard, Représentants et représentantes du Réseau associatif fransaskois. Chers Fransaskois et Fransaskoises, Mesdames et Messieurs, chers jeunes.

D'abord, un très grand merci à vous qui êtes ici aujourd'hui pour souligner cette importante annonce du Gouvernement de la Saskatchewan déclarant l'année 2012 *L'Année des Fransaskois* en Saskatchewan.

It is also important to thank the Government for this honour which we hope will bring recognition from the people of Saskatchewan for the contributions of the Fransaskois community to the growth of the province. On this special day, we would like to offer a particular thank-you to Minister Donna Harpauer who helped pilot this project to this juncture and to Provincial Secretary Wayne Elhard who will step up to the bar and help us navigate through the forth-coming celebratory year.

Pour nous, Fransaskois et Fransaskoises, il y a lieu de réjouir, d'être fiers. Cette déclaration est une reconnaissance officielle de la présence historique de la communauté fransaskoise en Saskatchewan et des contributions de notre communauté à son développement au fil des ans. Célébrons notre centenaire, mais rappelons-nous que nous étions là longtemps avant que la Saskatchewan devienne province. Cette déclaration nous reconnaît comme explorateurs, pionniers, défricheurs, bâtisseurs, investisseurs sur ce territoire. Mais si cette reconnaissance se limite à cela, ce sera très peu à mon avis. Si nous sommes rassemblés ici sous cette rotonde que nos ancêtres ont aidé à construire, si nous sommes les invités privilégiés d'un gouvernement que les visionnaires francophones comme Alphonse Turgeon ou Amédée Forget ont aidé à mettre en œuvre pour nous en 1905, c'est que c'est notre place de droit; c'est l'honneur que nos efforts du passé nous ont méritée.

If the reason for proclaiming 2012 the *Year of the Fransaskois* is to mark the 100th anniversary of our community formalizing its social and political structure, it is important that all citizens of Saskatchewan know that for much longer than 100 years, we have been here building communities, creating business, contributing to the economy, innovating agriculture and manufacturing, ensuring rural development, preserving the family farm, educating for tomorrow, reaching out to the 33 countries who speak our language, truly representing the ideal of a Canada that is – or at least should be - both multi-cultural and bilingual. 2012 must not be a mere sentimental looking back, congratulations for a job well done. Let's be clear; the job is not yet done. It is our sincere hope that this recognition is offered to us because the people of Saskatchewan and its government know that the Fransaskois have their eye focused firmly on the Saskatchewan of tomorrow. We intend to

Discours de Paul Heppelle
Déclaration de 2012 comme Année des Fransaskois en Saskatchewan
Palais législatif – mercredi le 7 décembre 2011

continue in the tradition of the past 5 generations of Fransaskois to be the dreamers about, the artisans and builders of and investors in the province which are children are to inherit.

La communauté fransaskoise est méconnue par la grande majorité de la population. Notre grand objectif en 2012 sera donc de nous placer au vu et au su du grand public majoritaire à lourde tendance anglophone. En plus, nous aurons à décider comment convaincre les Francophones de souche comme les nouveaux arrivants, ces locuteurs de français tous et toutes, que les Fransaskois et les Fransaskoises d'aujourd'hui constituent une communauté vivante, tournée vers l'avenir, riche en promesses et en possibilités. Il faut se libérer de cette impression - hélas trop commune - que nous sommes un peuple du passé, un simple exemple de ce que nous aurions pu être. Chers Fransaskois et Fransaskoises, 2012 se doit d'être une année charnière. Il nous faut une nouvelle vision basée sur la collaboration, l'inclusion, le partenariat avec la majorité, le changement, l'autonomie financière, l'innovation. L'année 2012 se doit d'être autant une opportunité qu'une célébration.

We have been asked, “Why the ‘Year of the Fransaskois’? Why not ‘Year of the Francophone’? Well, in the first place, a Francophone is anyone who speaks French. This word clearly does not delineate who we are. On the other hand, ‘Fransaskois’ clearly says linguistically who we are and geographically, where we live. Granted it is a neologism unfamiliar to some. But as a new word, it is relatively simple to understand. The ‘Fran’ is taken from the word ‘français’, the language our community has in common, regardless of the ethnic roots of those who comprise it. The ‘sask’, from ‘Saskatchewan’, the name of the place we helped to build and where we now live. The ‘ois’ in French simply means ‘a person who’. So a ‘Fransaskois’ – or to include the feminine – a ‘Fransaskoise’ – is simply a person living in Saskatchewan who speaks French. Moreover, in 2006, the ACF’s report from the Commission on Inclusion titled ‘From Minority status to citizenship’¹ defined a Fransaskois as a person who identifies with the Francophone community in Saskatchewan, today or in the past, whether this identification be by birth, marriage, adoption, choice or interest in its future. All while recognizing that there are many ways to contribute, a Fransaskois is any person who contributes in some way, however small, to the continued use of the French language in Saskatchewan, to the enrichment of the French culture and to the development of the Fransaskois community.

¹ *De la minorité à la citoyenneté, Rapport final de la Commission sur l'inclusion*, © Assemblée communautaire fransaskoise, Saskatchewan, Canada, 2008, p. 13

Discours de Paul Heppelle
Déclaration de 2012 comme Année des Fransaskois en Saskatchewan
Palais législatif – mercredi le 7 décembre 2011

Donc, si nous sommes ici aujourd'hui, c'est que nous ou nos ancêtres avons choisi la Saskatchewan comme lieu de vie et que nous voulons y élever nos enfants, retenir nos jeunes afin de les mettre au travail et leur permettre de fonder une famille, contribuer au développement économique et social et, bien sur, pour moi du moins, pouvoir y écoulé nos vieux jours. Tout cela, dans un esprit de partenariat avec la majorité anglophone et la communauté immigrante dans le respect mutuel des nos identités respectives.

How do the Fransaskois contribute today to the betterment of Saskatchewan? Surely our language extends the political and economic reach of the province to some 7 million French-speaking Canadians and 500 million more Francophones outside Canada. We are also directly involved in important sectors of our society, such as early childhood development, education, immigration, employability, economic development, health services, rural development and revitalisation. And our approach has always been to partner with government and the private sector to ensure that the Saskatchewan society as a whole is the true beneficiary.

Nos démarches en immigration, comprenant le recrutement, l'accueil et l'établissement, contribuent à aller chercher des nouveaux arrivants dans la province qui pourront amener leurs familles et participer au développement économique. En employabilité, notre contribution permettra de combler des postes vacants dans la province. Notre leadership en projets alternatifs de développement rural sera porteur de dynamisme pour aider à la revitalisation de nos régions rurales. Nous innovons en proposant au marché commercial les produits du terroir spécifiques à la Saskatchewan.

Notre culture est également en effervescence. Les Fransaskois ont puisé dans leurs traditions avec un regard fixe sur l'avenir pour émerger comme un peuple moderne, dynamique et inclusif. L'économie, la santé, la petite enfance, les communications, l'éducation, le postsecondaire, le droit, nos centres communautaires, nos ententes en immigration sont tous des secteurs pour lesquels nous contribuons au développement de toute la Saskatchewan. Nous y apportons nos couleurs et notre saveur mais dans tous ces domaines, bien sûr, mais c'est l'ensemble des citoyens et citoyennes saskatchewanais qui en profitent. C'est cela que 2012 est appelé à célébrer.

The *Assemblée communautaire fransaskoise* and its predecessor the ACFC have been working with government for many years. Our approach has always been: how can we help you help us and the communities in which we work and live. We extend the same offer of assistance to the present government. Let's work together for a better future! That is what we aim to do, in partnership with all

Discours de Paul Heppelle
Déclaration de 2012 comme Année des Fransaskois en Saskatchewan
Palais législatif – mercredi le 7 décembre 2011

groups in Saskatchewan, in Canada and even internationally. That is why we accept this special recognition today. This is the message that we wish to convey to all citizens of Saskatchewan throughout 2012, the Year of the Fransaskois, and well into the future.

Nous sommes choyés de vivre sur un territoire que nous aimons. Nous voulons contribuer à son développement dans plusieurs secteurs, tout en y apportant des éléments essentiels à la dualité linguistique. Le réseau fransaskois veut assurer qu'à partir de maintenant nous pourrions tous et toutes vivre en français en autant qu'il soit pratiquement possible. Il cherche à assurer la pérennité de la langue française sur le territoire de la Saskatchewan. Il voudrait voir nos gouvernements nous offrir des services importants. Il veut travailler pour obtenir le respect qu'il nous revient comme citoyens et citoyennes à part entière.

Ladies and Gentlemen, thank you for your attention and your presence here today. Mesdames et Messieurs, bonne journée et un grand merci pour votre présence et votre écoute! Bonne Année des Fransaskois!

Before I leave the podium, Mr. Elhard, if I may, please accept this small token of our appreciation. With it, in keeping with our policy of inclusion and our definition of "Fransaskois" and in recognition of your assistance in the past and your future contributions to our community, I officially declare you a "Fransaskois"! Congratulations and thank you once again.